

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 83.

Vydána dne 14. října 1925.

Obsah: 197. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní působnost ujednání o nové výpovědní lhůtě pro československo-švýcarskou obchodní a celní úmluvu.

197.

Vládní vyhláška
ze dne 9. října 1925,

kterou se uvádí v prozatímní působnost ujednání o nové výpovědní lhůtě pro československo-švýcarskou obchodní a celní úmluvu.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní působnost s platností od 15. října 1925 ujednání sjednané výměnou not ze dne 30. září 1925 o změně výpovědní lhůty pro československo-švýcarskou obchodní a celní úmluvu ze dne 6. března 1920.

Švehla v. r.

Département Fédéral
de l'Economie Publique.

Sb. 8. Tsl.—2.

Le Département Fédéral de l'Economie Publique a l'honneur d'accuser réception à la Légation de Tchecoslovaquie de sa note du 30 septembre 1925, concernant le délai de dénonciation du traité de commerce actuellement en vigueur entre les deux pays. Il prend acte de ce que ce délai de dénonciation a été fixé d'un commun accord à 1 mois.

Le Département Fédéral de l'Economie Publique saisit cette occasion de renouveler à la Légation de Tchecoslovaquie les assurances de sa haute considération.

Berne, le 30 septembre 1925.

L. S.

*A la Légation de Tchecoslovaquie**à Berne.*

(Překlad.)

Spolkové národohospodářské
departement.

Sb. 8. Tsl.—2.

Spolkové národohospodářské departement dovoluje si potvrditi příjem noty československého vyslanectví ze dne 30. září 1925, týkající se výpovědní lhůty obchodní smlouvy platné nyní mezi oběma zeměmi. Bere na vědomí, že tato výpovědní lhůta byla stanovena dle obapolné dohody na jeden měsíc.

Spolkové národohospodářské departement používá této příležitosti, aby znovu ubezpečilo československé vyslanectví svou hlubokou úctou.

V Bernu dne 30. září 1925.

L. S.

*Československému vyslanectví**v Bernu.*

Légation de la République Tchécoslovaque
à Berne.

No 727/25 res.

La Légation de Tchécoslovaquie se référant aux entretiens qu'elle a eus ces jours derniers avec le Département Fédéral de l'Economie Publique a l'honneur de l'informer que le Gouvernement Tchécoslovaque accepte la proposition du Gouvernement Suisse consistant à réduire de trois à un mois le délai de dénonciation du Traité de commerce actuellement en vigueur entre les deux pays.

La Légation de Tchécoslovaquie saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral de l'Economie Publique les assurances de sa très haute considération.

Berne, le 30 septembre 1925.

L. S.

*Au Département Fédéral de l'Economie
Publique*

à Berne.

(Překlad.)

Vyslanectví Československé republiky
v Bernu.

č. j. 727/25 res.

Odvolávajíc se na rozhovory, jež mělo v posledních dnech se Spolkovým národohospodářským departementem, dovoluje si československé vyslanectví sdělit, že československá vláda přijímá návrh švýcarské vlády, aby výpovědní lhůta obchodní smlouvy platné nyní mezi oběma zeměmi byla zkrácena ze tří měsíců na jeden měsíc.

Československé vyslanectví používá této příležitosti, aby znovu ubezpečilo Spolkové národohospodářské departement svou hlubokou úctou.

V Bernu dne 30. září 1925.

L. S.

Spolkovému národohospodářskému departementu

v Bernu.